

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой

*теоретической и прикладной лингвистики*



*проф. А.А. Кретов*

02.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.ДВ.10.02 Анализ медиатекстов**

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**  
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
- 2. Профиль подготовки/специализации:** -
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра теоретической и прикладной лингвистики
- 6. Составители программы:** Домбровская Инна Владимировна, канд. филол. наук, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики
- 7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ, протокол № 10 от 19.06.2018 г.
- 8. Учебный год:** 2018/2019                      **Семестр (-ы):** 7 - 8

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:** основной целью курса является формирование и развитие навыков и умений перевода, интерпретации и реферирования медийных текстов на английском и русском языках, овладение навыками переводческих трансформаций.

Реализация указанной цели предполагает решение следующих задач:

- формирование и развитие навыков и умений анализа медийных текстовых сообщений на различных уровнях описания, прежде всего с точки зрения их собственной структурной организации, стилистической принадлежности, определение целевой аудитории рассматриваемого текста СМИ;
- развитие навыков анализа текста СМИ, в ходе которого необходимо выявить и проанализировать смысловые взаимосвязи (цитаты, ссылки, аллюзии, реминисценции);
- формирование и развитие навыков критического анализа, рассматривающего медийный текст как продукт, созданный с целью воздействия на определённую аудиторию.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** дисциплина Б1.В.ДВ.10.2

Анализ медиатекстов является дисциплиной по выбору. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные в средней общеобразовательной школе и формируемые у обучающихся в вузе в процессе освоения лингвистических дисциплин, прежде всего, в рамках дисциплины Б1.В.ОД.6 «Первый иностранный язык в профессиональной коммуникации (английский)».

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-5	Способность к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	<p>знать:</p> <p>основные лексические и грамматические нормы русского и иностранного языка: лексический минимум в объёме, необходимом для работы с профессиональной литературой и осуществления взаимодействия на иностранном языке; основы грамматики и лексики иностранного языка для создания устных и письменных высказываний на иностранном языке.</p> <p>уметь:</p> <p>использовать русский и иностранный языки для выражения мнения и мыслей в межличностном и деловом общении, извлекать информацию из аутентичных текстов.</p> <p>владеть:</p> <p>навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов учебной и научной тематики</p>

ОПК-5	Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	<p>знать: правила построения письменных текстов публицистического жанра и устных текстов монологического и диалогического типов</p> <p>уметь: осуществлять порождение устной и письменной речи на рабочих языках с учетом их лексико-грамматических, стилистических и просодических норм, понимать на слух и интерпретировать иноязычную речь.</p> <p>владеть (иметь навык(и)): всеми видами речевой деятельности на изучаемом языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой; навыками построения текстов для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.</p>
ОПК-6	Способность свободно говорить и понимать речь в её литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение	<p>знать:</p> <p>способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями; правила построения текстов на иностранном языке</p> <p>уметь:</p> <p>адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их последовательности, на основе композиционно-речевых форм; логически верно выстраивать устную и письменную речь;</p> <p>владеть (иметь навыки):</p> <p>правилами употребления композиционных моделей, соединительных слов и приемов, обеспечивающих когезию и когерентность текста</p>
ПК-6	Способность определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	<p>знать:</p> <p>критерии, необходимые для описания макро- и микроструктуры дискурса, его различных жанров</p>

		<p>уметь:</p> <p>добиваться наибольшего соответствия формы и содержания текста, улучшения его композиционного построения, логической четкости, точного лексико-стилистического оформления текста;</p> <p>владеть: навыками определения макроструктуры и микроструктуры дискурса</p>
--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**12. Объем дисциплины в зачётных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 9 ЗЕТ / 324 часа.**

**Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой**

**13. Виды учебной работы:**

Вид учебной работы	Трудоёмкость (часы)		
	Всего	По семестрам	
		№ сем.7	№ сем.8
Аудиторные занятия			
в том числе:			
лабораторные	108	54	52
Самостоятельная работа	216	162	56
Итого:	324		
Форма промежуточной аттестации (зачёт с оценкой)			

**13.1 Содержание дисциплины:**

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Дискурсивный анализ	Понятие медийного дискурса, стилистический регистр, различия в рассматриваемой паре языков. Прагматическая адаптация текста перевода.
2.	Перевод заголовков/названий	Особенности перевода названий и заголовков. Причины отказа от прямого перевода. Специфика грамматической организации английских заголовков. Способы стилистической и прагматической адаптации.
3.	Структура медийного текста	Понятие широкого и узкого контекстов. Роль контекста в интерпретации содержания. Межфразовые единства. Внутритекстовые способы подачи материала.
4.	Лексические особенности медийного текста	Особенности англоязычных текстов СМИ. Фразеология. Экспрессемы. Метафоры. Аллюзии. Способы перефразирования. Поиск оптимальных соответствий.
5.	Грамматические особенности медийного текста	Сопоставление грамматического устройства английских и русских текстов СМИ. Приёмы грамматических трансформаций при переводе.

6.	Стилистические особенности медийного текста	Сопоставление стилистических особенностей различных типов медийных текстов в рассматриваемой паре языков. Наличие стилистически маркированной лексики
7.	Критический анализ авторской (корпоративной) интерпретации фактов	Определение интенции текстового высказывания. Выявление этапа подмены понятий в случае попытки манипулирования. Проверка достоверности факта. Определение степени надёжности материала.
8.	Национально-культурная специфика. Культурные аллюзии.	Выявление сфер – источников аллюзий. Способы перевода культурных артефактов.
9.	Реферативное изложение содержания медиановостей	Выявление смыслового фокуса высказывания (тема, идея) и основных ключевых фрагментов. Структурирование изложения.
10.	Способы воздействия на аудиторию: вербальный и невербальный уровни.	Выявление приёмов, используемых для воздействия на аудиторию: тон голоса, риторические приёмы, построение аргументации, видеоряд, фоновое музыкальное сопровождение и др.

### 13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
<b>7 семестр</b>						
1	Дискурсивный анализ			14	40	
2	Перевод заголовков/названий			12	40	
3	Структура медийного текста			7	40	
4	Лексические особенности медийного текста			12	20	
5	Грамматические особенности медийного текста			7	20	
	<b>Итого</b>			<b>54</b>	<b>162</b>	
<b>8 семестр</b>						
6	Стилистические особенности медийного текста			14	14	
7	Критический анализ авторской (корпоративной) интерпретации фактов			12	14	
8	Национально-культурная специфика. Культурные аллюзии.			12	14	
9	Реферативное изложение содержания медиановостей			6	7	
10	Способы воздействия на аудиторию: вербальный и невербальный уровни.			<b>6</b>	<b>7</b>	
	<b>Итого:</b>			<b>52</b>	<b>56</b>	<b>108</b>
	<b>Итого:</b>					<b>324</b>

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Сосредоточить внимание на предварительной работе с текстом (звучащим или электронном). Выявить особенности структуры текста. Обнаружить наличие культурно-специфических компонентов, фразеологизмов, других элементов, представляющих потенциальную трудность при переводе и интерпретации.

Для успешного перевода-интерпретации важно помнить о полисемии, свойственной английскому языку. Осуществляя перевод, важно правильно работать со словарной статьёй, внимательно осуществлять подбор эквивалента из целого ряда значений, а в ряде случаев на основе анализа словарных соответствий подбирать соответствие, не представленное в статье словаря, но которое поддерживается контекстом (окациональное соответствие). Следует помнить о широком контексте, позволяющем «увидеть» текст во всей его полноте и глубине, почувствовать «дух» переводимого текста. Это существенно также при переводе названия/заголовка. После осуществления перевода следует отложить работу, отстраниться и вернуться к ней через некоторое время и отредактировать текст перевода.

### 13. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины:

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: учеб.пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
2	Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский : учеб.пособие / Е.В. Бреус.- Часть I. – 2001. – 103 с.
3	Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб.пособие / Е.В. Бреус, 3-е изд. - М., 2002. – 207 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учеб.пособие /В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2001. – 420 с.
5	Миньяр–Белоручева А.П. Английский язык. Учебник устного перевода : Учебник для вузов / А.П. Миньяр–Белоручева, К.В. Миньяр–Белоручев. - М.: Изд-во Экзамен, 2003. – 352 с.

в)базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
6	Международный лингвистический портал <a href="http://TheLinguistListlinguistlist.org">TheLinguistListlinguistlist.org</a>
7	Слепович В.С. Перевод (английский ↔ русский) = Translation (English ↔ Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон.текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/28183">http://www.iprbookshop.ru/28183</a> .— ЭБС «IPRbooks», по паролю
8	Lingvoонлайн словарь
9	Multitранонлайн словарь
10	<a href="http://www.bbc.com">http://www.bbc.com</a>
11	<a href="http://www.google.ru">http://www.google.ru</a>

### 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы:

№ п/п	Источник
11	Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб.пособие / А.В. Фёдоров. - 5-е изд. – М.; СПб Филология три, 2002. – 414 с.

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости):** Программное обеспечение (MicrosoftOffice).

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:** компьютерный класс, проектор, доска.

**19. Фонд оценочных средств:**

**19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения**

Код и содержание компетенции и (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС (средства оценивания)
<p>ОК-5 Способность к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Знать: языковые нормы, правила построения устного и письменного высказывания на родном и иностранном языках.</p> <p>Уметь: оформлять речевое высказывание в соответствии с нормами языка и речи (узуса) на соответствующем уровне (B2 – C1).</p> <p>Владеть: техническими приёмами перевода и перифраза.</p>	<p>Понятие медийного дискурса, стилистический регистр, различия в рассматриваемой паре языков. Прагматическая адаптация текста перевода. Выявление приёмов, используемых для воздействия на аудиторию: тон голоса, риторические приёмы, построение аргументации, видеоряд, фоновое музыкальное сопровождение и др. Выявление смыслового фокуса высказывания (тема, идея) и основных ключевых фрагментов. Структурирование изложения.</p>	<p>Анализ и перевод текста на английский язык. на русский язык. (Текст для перевода)</p>
<p>ОПК- 5 Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения</p>	<p>Знать: нормы иноязычного медийного общения, типы и регистры текстов СМИ.</p> <p>Уметь: корректно интерпретировать идею медийного текста и доносить её до русскоговорящей/англоговорящей аудитории в ситуациях профессионального общения на соответствующем уровне (B2 – C1). Самостоятельно создавать тексты медийного характера на соответствующем уровне (B2 – C1).</p> <p>Владеть: приёмами текстового анализа, навыками работы с лексикографическими источниками и другими справочными материалами,</p>	<p>Особенности перевода названий и заголовков. Причины отказа от прямого перевода. Специфика грамматической организации английских заголовков. Способы стилистической и прагматической адаптации. Сопоставление стилистических особенностей различных типов медийных текстов в рассматриваемой паре языков. Наличие стилистически маркированной лексики Определение интенции текстового высказывания. Выявление этапа подмены понятий в случае попытки манипулирования. Проверка достоверности факта. Определение степени</p>	<p>Интерпретация и перевод текста с английского языка на русский (Текст для перевода.)</p>

	навыками саморедактирования.	надёжности материала.	
ОПК-6 Способность свободно говорить и понимать речь в её литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение	Знать: регистры официальной и неофициальной речи, формы речевого этикета. Уметь: выявлять имплицитную информацию из медийных текстов разных стилистических жанров. Владеть: навыками трансформационного анализа, применять приёмы стилистической адаптации на соответствующем уровне (B2 – C1).	Понятие широкого и узкого контекстов. Роль контекста в интерпретации содержания. Межфразовые единства. Внутритекстовые способы подачи материала. Особенности англоязычных текстов СМИ. Фразеология. Экспрессемы. Метафоры. Аллюзии. Способы перефразирования. Поиск оптимальных соответствий. Сопоставление грамматического устройства английских и русских текстов СМИ. Приёмы грамматических трансформаций при переводе. Выявление сфер – источников аллюзий. Способы перевода культурных артефактов.	Реферирование текста на английском языке (Текст для реферирования)
ПК-6 Способность определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	Знать: разные виды диалогических единств, регистры официальной и неофициальной речи, формы речевого этикета, стратегии восстановления сбоев в процессе коммуникации на соответствующем уровне (B1+ – C1)  Уметь: определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей  Владеть: умениями диалогической речи на соответствующем уровне (B2 – C1)	Понятие широкого и узкого контекстов. Роль контекста в интерпретации содержания. Межфразовые единства. Внутритекстовые способы подачи материала. Особенности англоязычных текстов СМИ. Фразеология. Экспрессемы. Метафоры. Аллюзии. Способы перефразирования. Поиск оптимальных соответствий. Сопоставление грамматического устройства английских и русских текстов СМИ. Приёмы грамматических трансформаций при переводе. Выявление сфер – источников аллюзий. Способы перевода культурных артефактов.	Реферирование текста на английском языке (Текст для реферирования)

## 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации:

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

**Знать:** языковые нормы, правила построения устного и письменного высказывания на родном и иностранном языках.

**Уметь:** оформлять речевое высказывание в соответствии с нормами языка и речи (узуса) на соответствующем уровне (B2 – C1).

**Владеть:** техническими приёмами перевода и перифраза.



Знать: нормы иноязычного медийного общения, типы и регистры текстов СМИ.

Уметь: корректно интерпретировать идею медийного текста и доносить её до русскоговорящей/англоговорящей аудитории в ситуациях профессионального общения на соответствующем уровне (B2 – C1). Самостоятельно создавать тексты медийного характера на соответствующем уровне (B2 – C1).

Владеть: приёмами текстового анализа, навыками работы с лексикографическими источниками и другими справочными материалами, навыками саморедактирования.

Знать: регистры официальной и неофициальной речи, формы речевого этикета.

Уметь: выявлять имплицитную информацию из медийных текстов разных стилистических жанров.

Владеть: навыками трансформационного анализа, применять приёмы стилистической адаптации на соответствующем уровне (B2 – C1).

Знать: разные виды диалогических единств, регистры официальной и неофициальной речи, формы речевого этикета, стратегии восстановления сбоев в процессе коммуникации на соответствующем уровне (B1+ – C1)

Уметь: определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей

Владеть: умениями диалогической речи на соответствующем уровне (B2 – C1)

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Текст переведён полностью. Перевод адекватный. Нет нарушений нормы языка и нормы речи. Соблюдён соответствующий стилистический регистр.	Повышенный уровень	Отлично
Текст переведён полностью. В целом, перевод адекватный. В основном, нет нарушений нормы языка, но есть незначительные шероховатости в использовании норм речи. Соблюдён соответствующий стилистический регистр.	Базовый уровень	Хорошо
Переведена большая часть текста (свыше 50 %). В целом, адекватный перевод. Имеются нарушения нормы языка и / или нормы речи. Соблюдён стилистический регистр.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Значительная часть текста (свыше 50%) текста не переведена или переведена неадекватно. Имеются нарушения нормы языка и нормы речи. Не соблюдён стилистический регистр.	–	Неудовлетворительно

### **19.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **19.3.2 Перечень практических заданий:**

##### ***Текст для перевода***

###### **Native English Speakers are the world's worst communicators**

**(Lennox Morrison)**

In a room full of non-native speakers, 'there isn't any chance of understanding'. It might be their language, but the message is often lost.

It was just one word in one email, but it triggered huge financial losses for a multinational company.

The message, written in English, was sent by a native speaker to a colleague for whom English was a second language. Unsure of the word, the recipient found two contradictory meanings in his dictionary. He acted on the wrong one.

Months later, senior management investigated why the project had flopped, costing hundreds of thousands of dollars. "It all traced back to this one word," says Chia Suan Chong, a UK-based communications skills and intercultural trainer, who didn't reveal the tricky word because it is highly industry-specific and possibly identifiable. "Things spiralled out of control because both parties were thinking the opposite."

Suddenly the American or Brit walks into the room and nobody can understand them - Chia Suan Chong.

When such misunderstandings happen, it's usually the native speakers who are to blame. Ironically, they are worse at delivering their message than people who speak English as a second or third language, according to Chong.

"A lot of native speakers are happy that English has become the world's global language. They feel they don't have to spend time learning another language," says Chong. "But... often you have a boardroom full of people from different countries communicating in English and all understanding each other and then suddenly the American or Brit walks into the room and nobody can understand them."

"Native speakers of English generally are monolingual and are not very good at tuning into language variation," professor Jennifer Jenkins says.

The non-native speakers, it turns out, speak more purposefully and carefully, typical of someone speaking a second or third language. Anglophones, on the other hand, often talk too fast for others to follow, and use jokes, slang and references specific to their own culture, says Chong. In emails, they use baffling abbreviations such as 'OOO', instead of simply saying that they will be out of the office.

"The native English speaker... is the only one who might not feel the need to accommodate or adapt to the others," she adds.

Relating to your audience

With non-native English speakers in the majority worldwide, it's Anglophones who may need to up their game.

Typically, native English speakers dominate meetings about 90% of the time (Michael Blattner).

"Native speakers are at a disadvantage when you are in a lingua franca situation," where English is being used as a common denominator, says Jennifer Jenkins, professor of global Englishes at the UK's University of Southampton. "It's the native English speakers that are having difficulty understanding and making themselves understood."

Non-native speakers generally use more limited vocabulary and simpler expressions, without flowery language or slang. Because of that, they understand one another at face value. Jenkins found, for instance, that international students at a British university understood each other well in English and swiftly adapted to helping the least fluent members in any group.

'What the hell is ETA?'

Zurich-based Michael Blattner's mother tongue is Swiss-German, but professionally he interacts mostly in English. "I often hear from non-native colleagues that they do understand me better when listening to me than when doing so to natives," says the head of training and proposition, IP Operations at Zurich Insurance Group.

Jean-Paul Nerriere has devised Globish — a new easier form of English, stripped down to 1,500 words and simple but standard grammar — as a tool.

One bugbear is abbreviations.

“The first time I worked in an international context somebody said ‘Eta 16:53’ and I thought ‘What the hell is ETA?’,” says Blattner. “To add to the confusion, some of the abbreviations in British English are very different from American English.”

And then there’s cultural style, Blattner says. When a Brit reacts to a proposal by saying, “That’s interesting” a fellow Brit might recognise this as understatement for, “That’s rubbish.” But other nationalities would take the word “interesting” on face value, he says.

Unusual words, speed of talking and mumbling don’t help, he adds — especially if the phone or video connection is poor quality. “You start disengaging and doing something else because there isn’t any chance of understanding,” he says.

At meetings, he adds, “typically, native English speakers dominate about 90% of the time. But the other people have been invited for a reason.”

English speakers with no other language often lack awareness of how to speak English internationally.

## Текст для реферирования

### Translation trouble at top-level talks

James Robbins

Can interpreter's slip change the course of history? In Breaking the Language Barrier, some of the great interpreters talk of their experiences with US, UK and Soviet leaders - and confess that they sometimes tone down the language of their political masters.

Welcome to the world of interpreters - of linguistic high-wire acts and rapid-fire translation raised to an art form.

Interpreters are those almost invisible but quite indispensable people squeezed between two rival presidents, neither of whom speaks the other's language.

The interpreter's task is simple - render the flattery or the threats, the soft sell or the hardline of their masters into another tongue.

So how much does get lost in translation? And how do interpreters do it anyway, for heaven's sake, when most of us have trouble communicating in our own language half the time?

I have watched and listened to some of the greats in the interpreting business - at summits, at war crimes trials, at the United Nations or the European Parliament - as they play the parts of presidents and princes, prosecutors or parliamentarians.

Have there been any really big mistakes? Has the course of history been changed by the interpreter missing out that vital word "not" and turning a concession into a threat?

Well, even the stars of the profession make occasional slips.

Treaty tussle

Igor Korchilov, who translated for Soviet leaders from Khrushchev to Gorbachev, was at the very top of his interpreting career at a summit between George Bush senior and Mikhail Gorbachev as the Cold War was ending in the late 1980s.

"The two Presidents and their respective delegations were discussing the arcane biz of arms control," he says.

"Things like SDI, ABM, Mervs, all those Slicom, Glicoms, and other such hi-tech Star Wars stuff including the so-called open-skies proposal, which was the brainchild of the American delegation at the time."

The good news is you didn't start World War 3

George Bush senior to translator Igor Korchilov

The stumbling block was to reach agreement on whose aircraft should be used to over fly the other side's territory for inspection purposes, to verify compliance with the arms control treaties about to be concluded.

The Soviet Union wanted one set of rules - the Americans precisely the opposite.

The argument came down to two horribly similar words: verifying and verified.

"Gorbachev, in presenting his position, did not pronounce very clearly or distinctly the ending of one of these two terms, which were crucial in the context," MrKorchilov explains.

"He said a word in Russian which I heard as verifying party - and of course that was a total reversal of the Soviet position.

Sometimes interpreters really do have to censor things a bit

Charles Powell

"Baker and Bush were incredulous. They looked at me and they were kind of happy that Gorbachev had changed his position overnight to go along with their proposal.

"But just to make sure, they asked Gorbachev to repeat, to corroborate, to confirm what he had just said.

"Well, when I translated it back into Russian, Gorbachev said, 'No, no, I did not say that. I said it's up to the verified party to provide the aircraft' - not to the verifying party as I translated.

"Of course, after the meeting, I came up to Bush to apologise. He heard me out very carefully, he nodded gravely as if to emphasise how bad the mistake was, and said, 'Well, that's the bad news'.

"Then he patted me in a friendly fashion on the shoulder and said, 'But don't worry, the good news is you didn't start World War Three'."

Forceful language

Mistakes are inevitable. They are not usually as serious as that one - and it was spotted, of course.

So it is hard to find evidence of history actually being changed by an interpreter's slip, but that certainly does not mean their influence is not powerful.

Their performance and style can change the whole mood of a meeting.

But then, what about the poor interpreter unable to bring himself to be as blunt as the speaker - the interpreter convinced he must tone down the harshness of a political master?

No surprise, perhaps, that Margaret Thatcher could stun interpreters with her forceful language.

Her foreign policy adviser, Charles Powell, remembers a tense meeting.

"Sometimes interpreters really do have to censor things a bit," he says.

"Once, the Foreign Office plagued 10 Downing Street, back in the mid-1980s, for Mrs Thatcher to see the visiting president of the former French Congo - a well known Marxist and Communist.

"Mrs Thatcher was reluctant to see him but, after much nagging, she finally consented.

"The President arrived and was shown up to her drawing room and sat down opposite her, and she leant across, fixed him with a baleful glare and said, 'I hate Communists'.

"The poor French interpreter, rather shattered by this not exactly courteous introduction to the conversation, rendered it something like 'Prime Minister Thatcher says that she has never been wholly supportive of the ideas of Karl Marx', which I thought was a pretty brave attempt in the circumstances."

#### **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе промежуточной аттестаций.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.